Porównanie tłumaczeń Marka 9:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I stała się chmura ocieniająca ich i przyszedł głos z chmury mówiący Ten jest Syn mój umiłowany Jego słuchajcie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wyłonił się też obłok,\* który zacienił ich, a z obłoku rozległ się głos: Ten jest moim ukochanym Synem,\*\* Jego słuchajcie.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I stała się chmura ocieniająca ich, i stał się głos z chmury: Ten jest syn mój umiłowany, słuchajcie go. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I stała się chmura ocieniająca ich i przyszedł głos z chmury mówiący Ten jest Syn mój umiłowany Jego słuchajcie |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtem pojawił się obłok, który rzucił na nich cień, a z obłoku rozległ się głos: To jest mój ukochany Syn, Jego słuchajcie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I pojawił się obłok, który ich zacienił, a z obłoku rozległ się głos: To jest mój umiłowany Syn, jego słuchajcie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I stał się obłok, który je zacienił, a przyszedł głos z obłoku mówiący: Ten jest Syn mój miły, tegoż słuchajcie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A wnet obejźrzawszy się, żadnego więcej nie widzieli, jedno tylko Jezusa z sobą. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I zjawił się obłok, osłaniający ich, a z obłoku odezwał się głos: To jest mój Syn umiłowany, Jego słuchajcie! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I powstał obłok, który ich zacienił, a z obłoku rozległ się głos: Ten jest Syn mój umiłowany, jego słuchajcie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wówczas pojawił się obłok, osłonił ich, a z obłoku rozległ się głos: Ten jest Mój Syn umiłowany, Jego słuchajcie! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | I pojawił się obłok, który ich zasłonił, a z obłoku rozległ się głos: „On jest moim Synem umiłowanym. Jego słuchajcie!”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Wtedy pojawił się obłok, który ich zasłonił. Z obłoku rozległ się głos: „To jest mój Syn umiłowany. Słuchajcie Go”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | W tej chwili otoczył ich obłok, a z niego rozległy się słowa: - To jest mój ukochany Syn, bądźcie mu posłuszni. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I chmura ich osłoniła, a z chmury dał się słyszeć głos: - To jest mój Syn ukochany, Jego słuchajcie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | З'явилася хмара, затінила їх - і залунав голос із хмари: Це мій улюблений Син, Його слухайте!. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I stała się jakaś chmura nakładająca się jako osłona im, i stał się jakiś głos z wewnątrz tej chmury: Ten właśnie jest jakościowo ten wiadomy syn mój, ten umiłowany; słuchajcie należące do niego. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Pojawił się też obłok, który ich ocieniał i dotarł głos z obłoku, mówiący: Ten jest Mój Syn umiłowany, jego słuchajcie. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Wtedy okrył ich obłok i wyszedł głos z obłoku: "Oto mój Syn, którego miłuję. Słuchajcie Go!". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I utworzył się obłok, który ich ocienił, a z obłoku dobiegł głos: ”To jest mój Syn, umiłowany; jego słuchajcie”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Ale zanim skończył, otoczył ich jasny obłok, z którego rozległ się głos: —Oto mój ukochany Syn. Słuchajcie Go! |

1. 1) <x>20 24:15-16</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 3:17</x>; <x>480 1:11</x>; <x>680 1:17</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>510 3:22</x> [↑](#footnote-ref-4)